

Liste classée des publications d'Olga Inkova

(mise à jour le 1.02.2018)

Livres

- *La corrélation en russe : structures et interprétations*, Berne, Peter Lang, 2014, 426pp., publication financée par le FNS.
- *Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование)* (Les connecteurs d'opposition en français et en russe. Étude contrastive), Moscou, MGU-Informelektro, 2001, 430 pp.
- *Лексическая интерференция в итальянском и французском языках* (Interférence lexicale : analyse contrastive du français et de l'italien), Moscou, MGU, 1993, 220 pp.

Edition de volumes collectifs¹

- *(avec D. Mancheva), numéro thématique de la revue *Сопоставительное языкознание / Contrastive Linguistics* (Sofia), 4/2017. Sous presse.
- *(avec A. Trovesi), *Lingue slave in confronto*, Bergamo, Sestante, 2016, 394pp.
- *(avec M. di Filippo et F. Esvan), *Architettura del testo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014, 235 pp.
- BOOK REVIEWS:
 - P. Asenova, *Contrastive Linguistics XL* (2), 2015, pp. 95-100;
 - R. Govorukho & I. Kobozeva, *Voprosy jazykoznanija* 3, 2015, pp. 121-131.
- *(avec P. Hadermann), *La corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques*, Genève, Droz, 2013, 380 pp.
- BOOK REVIEW par O. Belyaev, *Voprosy jazykoznanija* 6, 2014, pp. 116-125.
- **Du mot au texte. Etudes slavo-romanes / От слова к тексту. Славяно-романские разыскания*, Berne, Peter Lang, 2013, 259 pp.
- **Saillance. Aspects linguistiques de la mise en évidence dans un texte*, volume 1, Coll. *Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté* n° 897, Série *Recherches en linguistique*, Besançon, PUFC, 2012, 308 pp.
- *(avec P. Hadermann) *Approches de la scalarité*, Genève, Droz, coll. « Recherches et rencontres » 28, 2010, 368 pp.
- *(avec A. Bonola), *Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale*, numéro thématique de *L'Analisi linguistica e letteraria*, XVIII, 2010/1, Università Cattolica del Sacro-Cuore, Milan, 276 pp.
- BOOK REVIEW par K. Semenova, *Voprosy jazykoznanija* 1, 2012, pp. 126-131.
- *Justice, liberté, égalité, fraternité : sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne*, Publication de l'Institut Européen de l'Université de Genève, coll. Euryopa, vol. 37-2006, 194 pp.

Articles dans revues avec comité de lecture

- (avec A. Guryev) « К вопросу о категории пояснения в русской грамматике », *Русский язык в научном освещении* 1/2018 (sous presse).
- « Коннекторы русского языка с формантом *при*: корпусное исследование », *Russian Linguistics* 2, 2018 (sous presse).
- (avec E. Manzotti) « Грамматика спецификации », *Вопросы языкознания* 3, 2018 (sous presse).
- (avec E. Manzotti) « *Tra l'altro, между прочим, entre autres*: сходства и различия », *Сопоставительное языкознание* 4/2017, pp. 35-47.
- (with Popkova N.) “Statistical data as information source for linguistic analysis of Russian connectors”,

¹ Les volumes expertisés sont signalés par « * ».

Информатика и ее применения 3, 2017, pp. 123-131.

– «Генерализация: определение, текстовые функции, показатели (на материале русского, французского и итальянского языков) [La généralisation : définition, fonctions textuelles, marqueurs], *Вопросы языкознания* 3, 2017, сс. 52-82.

– (avec A. Zalizniak et I. Zatsman) «Надкорпусная база данных коннекторов: построение системы терминов», *Информатика и ее применения* 11/1, 2017, сс. 101-109.

– (avec I. Zantman et V. Nuriev) «Построение классификационных схем: методы и технологии экспертного формирования», *НТИ. Серия* 2, 1, 2017, сс. 8-22.

– (with Nuriev V., Zatsman I.) “The Construction of Classification Schemes: Methods and Technologies of Expert Formation”, *Automatic documentation and mathematical linguistics*, 51/1, 2017, pp. 27-41.

– (avec I. Zatsman, M. Kruzhkov et N. Popkova), Представление кроссязыковых знаний о коннекторах в надкорпусных базах данных, *Информатика и ее применения* 10/1, 2016, сс. 106-118.

– «Русские предложения типа *Как сидел на кушетке, так и покатился со смеху*: семантические и синтаксические свойства» (Les propositions russes du type *Kak sidel na kušetke, tak i pokatilsja so smehu* : propriétés sémantiques et syntaxiques), *Russkij jazyk v naučnom osveščeni* 31/1, 2016, pp. 63-85.

– «Sulle prime traduzioni romanze del «Cappotto» di Gogol», *DICE* 13-2/2016, pp. 93-120.

– «К проблеме описания многокомпонентных коннекторов русского языка: *не только... но и*» (Problèmes de la description des connecteurs composés du russe : *ne tol'ko... no i*), *Voprosy jazykoznanija* 2, 2016, pp. 37-60.

– «К вопросу о классификации русских местоимений: местоимения тождества» (A propos de la classification des pronoms russe: les pronoms d'identité), *Russian Linguistics* 40 (1), 2016, pp. 33-55.

– «Tradurre il titolo : le traduzioni italiane del *Cappotto* di Gogol», *Kwartalnik neofilologiczny* (Université de Varsovie), LXI, 1/2014, pp. 41-56.

– «La langue russe et la quête identitaire», *Studii de Știință și Cultură* (Université d'Arad), IX/4, 2013, pp. 99-110.

– «Variation et traduction : à la recherche de l'équivalence fonctionnelle», *DICE* 10/2, 2013, pp. 129-148

– «“А в остальном, прекрасная маркиза...” : о семантике *в остальном, в прочем и впрочем*» (“Mais, à part ça, Madame la Marquise...” : sur la sémantique de *v ostal'nom, v pročem et vpročem*), *Russkij jazyk v naučnom osveščeni* 25 (1/2013), pp. 21-40.

– «Предложения пропорционального сравнения в русском языке: некоторые уточнения» (Les comparatives proportionnelles en russe : quelques précisions), *Russian Linguistics* 37 (2/2013), pp. 103-124.

– «О семантике так называемых градационных союзов *не столько... сколько и скорее... чем*» (La sémantique des conjonctions dites ‘de gradation’ *ne stol'ko... skol'ko et skoree... čem*), *Voprosy jazykoznanija* 1/2013, pp. 38-52.

– «Les connecteurs anaphoriques du russe : entre subordination et corrélation», D. Flament Boistrancourt & A. Trévisé (dir.), *Les connecteurs : descriptions, traduction, apprentissage* (= *Revue française de linguistique appliquée* XVI, 2/2011), pp. 25-40.

– «*Kol'* et *tol'* et leurs dérivés en russe d'aujourd'hui : une traduction laborieuse», A. Birks (dir.), *Étymologie et traduction* (= *Cahiers du CIRHiLL* 34, 2011), pp. 255-286.

– «Соотносительные предложения русского и французского языков : сходства и различия» (Les corrélatives en russe et en français : affinités et différences), A. Bonola & O. Inkova (dir.), *Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale* (= *L'Analisi linguistica e letteraria* XVIII, 2010/1), pp. 141-159.

– (avec A. Bonola), «Introduzione/ Предисловие», A. Bonola & O. Inkova (dir.), *Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale* (= *L'Analisi linguistica e letteraria* XVIII (2010/1), pp. 9-17.

– «Le rôle de la langue dans la recherche de l'identité nationale», *Diversité et identité culturelle en Europe* (DICE) 7 (2/2010), pp. 20-39.

– «Les intraduisibles : question de langue ou de culture», M. Oustinoff, J. Nowicki et Ju. Machado da Silva

(dir.), « Traduction et Mondialisation », vol. 2 (= *Hermès* 56/2010), pp. 139-147.

– « Scalarité endophrastique vs scalarité exophrastique : quels types d'échelle ? », *Orientalia Parthenopea* IX/2009, pp. 43-72.

– « De l'identité à l'intensité : la sémantique des locutions russes *v takoj stepeni* vs *do takoj stepeni* », *Studi Linguistici e Filologici Online* 7.1. (2009), pp. 19-44, <http://www.humnet.unipi.it/slifo>.

– « La négation explétive : un regard d'ailleurs », *Cahiers Ferdinand de Saussure* 59/2006, pp. 107-129.

– « Encore sur la conjonction russe *a to* », *Revue des études slaves* LXXVI (4/2005), pp. 485-496.

– « Le concept de *destin* dans la langue et la culture russes », *Studi Linguistici e Filologici Online* 3.1. (2005), pp. 125-167, <http://www.humnet.unipi.it/slifo>.

– « Les lieux et les langues : l'image du 'centre' et de la 'périphérie' à travers les langues française et russe », *Annales de l'Université de Craiova* VIII (1/2004), série *Langues et littératures romanes*, pp. 56-65.

– « Evoluzione del concetto di 'destino' nella cultura russa », *Slavia* 4/2004, pp. 169-198.

– (avec A. Beaulieu-Masson) « *Plutôt que* : de la comparaison à la substitution », *L'Analisi linguistica e letteraria* XI (2/2003), pp. 563-594.

– « Les connecteurs accommodants : le cas de *autrement* », *Cahiers de linguistique française* 24/2002, pp. 109-141.

Contributions à des volumes collectifs et actes de colloque²

– *«Du syntagme prépositionnel au connecteur. La préposition russe *pri* et la conjonction *pri tom čto*», in A. Bertin, H. Bat-Zeev Shyldkrot, Th. Ponchon, *Mots de liaison et d'intégration: Prépositions, conjonctions et connecteurs*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2017, pp. 175-196.

– *«Le relazioni logico-semantiche tra gli enunciati: una proposta di classificazione», in di Filippo, M. e F. Esvan (eds). *Ricerche in slavistica*. Napoli, Il Torcoliere, pp. 105-124.

– *«Les pauses du texte », in A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari (a c. di), *L'interpunzione oggi (e ieri). L'italiano e altre lingue europee*, Firenze, Franco Cesati Editore, pp. 347-370.

– «Принципы определения лингвоспецифичности коннекторов», in Селегей, В. П. (отв. ред.). *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Москва, 31 мая – 3 июня 2017 г.)*. Вып. 16 (23). Москва: Изд-во РГГУ, 2017, сс. 150-160.

– (avec E. Manzotti) « Sur la notion de généralisation », in P. Hadermann, A. Housen, D. Van Raemdonck, *ComplexitéS*, Berne, Peter Lang, pp.187-204.

– *(avec M. Kruzhkov.), «Надкорпусные русско-французские базы данных глагольных форм и коннекторов», in O. Inkova & A. Trovesi (eds), *Lingue slave in confronto*, Bergamo, Sestante, 2016, pp. 365-392.

– *(avec N. Popkova), «Структура двухместных коннекторов русского языка в свете корпусных данных» (La structure des connecteurs composés de la langue russe à la lumière des données du corpus), in *Computational Linguistics and Intellectual Technologies, Papers from the Annual International Conference "Dialogue" (2016), Issue 15*, pp. 200-213.

– *«*При том что*: от морфологии и синтаксиса к семантике» [*Pri tom čto* : de la morphologie et la syntaxe à la sémantique], в *Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров 2015»*. Вып. 2. — Москва, МПГУ, 2015. — 515 с. : ил. Под редакцией Е.А. Лютиковой, А.В. Циммерлинга, М.Б. Коношенко [Typologie des paramètres morpho-syntaxiques. Communications au colloque international *Typologie des paramètres morphosyntaxiques 2015*], сс. 123-148.

² Les volumes expertisés sont signalés par « * ».

- «К вопросу о лемматизации многокомпонентных единиц», *Proceedings of the international conference «Corpus Linguistics – 2015»*, 22-26 июня 2015, pp. 236-245.
- «О границах функционального класса коннекторов», in Quero Gervilla E. F., Barros García B., Kopylova T. R. (eds), *Trends in Slavic Studies*, Moscou, URSS, 2015, pp. 657-668
- *«Come и как: опыт сопоставительного исследования сравнительных конструкций в итальянском и в русском языках» (*Come et kak : une analyse contrastive des constructions comparatives en italien et en russe*), in : O. Inkova, M. di Filippo & F. Esvan (éds), *Architettura del testo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014, pp. 91-122.
- *«Domaines de la corrélation en russe», in : O. Inkova & P. Hadermann (dir.), *La corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques*, Genève, Droz, 2013, pp. 147-192.
- *(avec P. Hadermann) «Introduction», in : O. Inkova & P. Hadermann (dir.), *La corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques*, Genève, Droz, 2013, pp. 7-18.
- *«Quand les erreurs sont-elles expressives», in : C. Chauvin et M. Kauffer (dir.), *La fonction expressive*, volume 3, Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, Série : *Recherches en linguistique*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2013, pp. 29-48.
- *«Об одном типе сложноподчиненных предложений русского языка» (A propos d'un type de subordonnée en russe), in: O. Inkova (dir.), *Du mot au texte. Etudes slavo-romanes / От слова к тексту. Славяно-романские разыскания*, Berne, Peter Lang, 2013, pp. 169-202.
- *«Avant-propos», in : O. Inkova (dir.), *Du mot au texte. Etudes slavo-romanes / От слова к тексту. Славяно-романские разыскания*, Berne, Peter Lang, 2013, pp. 1-7.
- «Les indéfinis russes de la série *Bog znaet / Bog vest'* ('Dieu sait')», in : C. Schnedecker & C. Armbrrecht (dir.) *La quantification et ses domaines*, Paris, H. Champion, 2012, pp. 449-464.
- *«Avant-propos», in : O. Inkova (dir.), *Saillance. Aspects linguistiques de la mise en évidence dans un texte*, volume 1, Coll. *Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté* n° 897, Série *Recherches en linguistique*, Besançon, PUFC, 2012, pp. 9-19.
- «Les Russes : peuple ou nation ? Quelques remarques sur la construction discursive de l'identité nationale», V. Wagner (dir.), *Campos abiertos : ensayos en homenaje a Jenaro Talens*, Barcelone, www.linkgua.com, 2011, pp. 95-110.
- «Русские составные союзы: типология и проблемы перевода на французский язык» (Les conjonctions composées russes : typologie et problèmes de traduction en français), В.В.Сдобников (ред.), *Проблемы теории, практики и методики перевода. Сб. научных трудов. Серия "Язык. Культура. Коммуникация"*. Вып. 14, том 2, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2011, сс. 48-58.
- *«L'expressivité par l'anaphore. Le cas du russe», in : L. Gautier & P. Monneret (dir.), *La fonction expressive*, vol. 2, Coll. *Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté* n° 879, Série *Recherches en linguistique* n° 26, Besançon, PUFC, 2010, pp. 69-79.
- *(avec P. Hadermann) «La scalarité : concept éclaté ou outil explicatif performant ?», in : P. Hadermann & O. Inkova (dir.), *Approches de la scalarité*, Genève, Droz, 2010, pp. 7-14.
- *«De l'anaphore à la scalarité. De quelques expressions anaphoriques en russe», in : P. Hadermann & O. Inkova (dir.), *Approches de la scalarité*, Genève, Droz, 2010, pp. 67-112.
- *«Centre et périphérie: l'organisation linguistique de l'espace en russe et en français», in : S. Ghervas & F. Rosset (dir.), *Lieux d'Europe. Mythes et limites*, Paris, Editions de la MSH, 2008, pp. 125-138.
- TRADUCTION en serbe : «'Centar' i 'periferija'. Jezičko ustrojstvo prostora na ruskom i francuskom jeziku», in : S. Gervas & F. Rose (ur.), *Mesta Evrope. Mitovi i granice* par O. Petronić & S. Spasojević, Belgrade, Biblioteka XX vek, 2010, pp. 163-182.
- RECENSION par A. Gudžević : *Ethnological Forum (Etnološka tribina)* 35/2012, pp. 298-300, www.ceeol.com
- «Проблемы перевода соотносительных предложений: русско-французские соответствия»

(Problèmes de traduction en français des phrases corrélatives russes), in : *Русский язык и культура в зеркале перевода : материалы международной научно-практической конференции, Салоники 14-18 мая 2008 года*, Москва, МГУ, 2008, сс. 208-227.

– « Тождество и различие. К вопросу о семантике русских местоимений » (L'identité et l'altérité. Quelques remarques sur la sémantique des pronoms russes), in : P. Sériot (dir.), *Les contributions suisses au XIV Congrès mondial des slavistes à Ohrid*, Berne, Peter Lang, 2008, pp. 67-88.

– « Семантика указательности: местоимения *такој* и *тој* » (La sémantique des démonstratifs: *takoј* et *tot*), in : R. Guzman Tirado, I. Votyakova, L. Sokolova, A. Bastrikov & S. Suarez Cuadros (dir.), *Congreso internacional « La lengua y literatura rusa en el espacio educativo internacional : estado actual y perspectivas »*, Granada, 7-9 mayo 2007, Saint-Pétersbourg, MIRS, 2007, v. 1, pp. 115-123.

– « La notion de *justice* dans la culture russe », in : O. Inkova (dir.), *Justice, liberté, égalité, fraternité : sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne*, Publication de l'Institut Européen de l'Université de Genève, coll. Euryopa, vol. 37-2006, pp. 71-93.

– « Présentation », in : O. Inkova (dir.), *Justice, liberté, égalité, fraternité : sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne*, Publication de l'Institut Européen de l'Université de Genève, coll. Euryopa, vol. 37-2006, pp. 1-7.

– « Pour une analyse linguistique d'un concept culturel : la notion de *citoyen* », J. Aden (dir.), *De Babel à la mondialisation : apport des sciences sociales à la didactique des langues*, CNDP-CRDP de Bourgogne, coll. Documents, actes et rapports pour l'éducation, 2005, pp. 373-384.

– «Отношение противопоставления: определение, типология и условия возникновения» (Opposition : définition, typologie, conditions d'emploi), «Риторика ↔ Лингвистика». Сб. статей, Береговская Э. М. (ред.), Смоленск, 2001, pp. 92-110.

– «Коннекторы замещения во французском языке» (Connecteurs de substitution en français), *Актуальные проблемы романистики: Сб. статей*, Береговская Э. М. (ред.), Смоленск, 1998, pp. 14-29.

– «Несовпадение в роде как один из видов интерференции» (Le genre des mots comme une source d'interférence), Сборник статей ИНИОН РАН, Москва, 1992, pp. 51-68.

– «Некоторые случаи интерференции» (Sur quelques cas d'interférence), Ваксман Б. И. (ред.), *Интердисциплинарные и межкуровневые исследования по романской филологии*, Калинин, 1989, pp. 33-51.

Recensions

– H. Bat-Zeev Shyldkrot, S. Adler & M. Asnes (éds), *Précis et imprécis. Etudes sur l'approximation et la précision*. Paris, Honoré Champion, 2014, 216pp., *Zeitschrift für romanische Philologie* 132(4), pp. 1094-1101.

– F. Duval (éd.), *La « logique » du sens. Autour des propositions de Robert Martin*, coll. « Recherches linguistiques » 32, Metz, Université Paul Verlaine, 328 pp., *Zeitschrift für romanische Philologie* 129 (4/2013), pp. 995-999.

– L. Begioni & Ch. Bracquenier (éds), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe. Théories, méthodes, applications*, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Rivages linguistiques », Rennes, 2012, 368 pp., *L'Analisi linguistica e letteraria* 1/XX, 2012, pp. 93-97.

– M. Candea & R. Mir Samii (éds), *La rectification à l'oral et à l'écrit*, Paris, Éditions Ophrys, 2010, 247 p., *Vox Romanica* 71/2012, pp. 355-358.

– E. Buchi, '*Bolchevik*', '*mazout*', '*toundra*' et les autres. *Dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire – Histoire – Intégration*, Paris, CNRS Éditions, 2010, 570 p. + Annexes 145 p., *Vox Romanica* 70/2011, pp. 273-275.

- M. Svensson, *Marqueurs corrélatifs en français et en suédois. Etude sémantico-fonctionnelle de 'd'une part... d'autre part', 'd'un côté... de l'autre' et de 'non seulement... mais' en contraste*, Uppsala, Uppsala Universitet, 2010, 332 p. (« Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia », v. 79), *Vox Romanica* 70/2011, pp. 364-369.
- V. Beliakov (dir.), *La société russe à travers les faits de langues et les discours*, Dijon : Éditions Universitaires de Dijon, 2009, 160 p., *Revue Interdisciplinaire Textes & contextes* 6/2011 : *Discours autoritaires et résistances aux XXe et XXIe siècles*, 10 février 2012, <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1608>.
- O. Bertrand, S. Prévost, M. Charolles, J. François & C. Schnedecker (dir.), *Discours, diachronie, stylistique du français. Études en hommage à Bernard Combettes*, Bern/ Berlin/ etc., Peter Lang, 2008, XXI + 452 p. (*Sciences pour la communication*, v. 84), *Vox Romanica* 68/2009, pp. 357-364.
- H. Bat-Zeev Shyldkrot, N. Le Querler (dir.), *Les périphrases verbales*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins (« *Linguisticae Investigationes : supplementa* », vol. 25), 2005, 522 pp., *Cahiers Ferdinand de Saussure* 61/2008, pp. 311-313.
- F. Floricic (dir.), *La négation dans les langues romanes*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 2007, xi + 229 p. (*Linguisticae investigationes : supplementa*, v. 26), *Vox Romanica* 67/2008, pp. 261-264.
- A. Celle, S. Gresset & R. Huart (dir.), *Les connecteurs, jalons du discours*, Bern/ Berlin/ etc., Peter Lang, 2007, 196 pp., (*Sciences pour la communication*, v. 82), *Cahiers de praxématique* 49/2007, pp. 235-240.
- A. Murguía (dir.), *Sens et références. Sinn und Referenz. Mélanges Georges Kleiber. Festschrift für Georges Kleiber*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2005, 255 p., *Vox Romanica* 66/2007, pp. 348-351.
- P. Dendale & L. Tasmowski (dir.), *Le Conditionnel en Français*, Paris, Klincksieck (« Recherches linguistiques » 25), 2001, *L'Analisi linguistica e letteraria* XIII (2/2005), pp. 503-508.
- S. Sauerwein Spinola, *La représentation critique du discours de l'autre : le questionnement oppositif*, Münster, LIT, 2000, *Revue de sémantique et de pragmatique* 11/2002, pp. 168-71.